

LOCALIZATION, TRANSLATION, AND TEXT TRANSFER

Anthony Pym

Pre-print version 3.1 (August 2003)

(This book is to be published by Benjamins, The following is a detailed description of the contents.)

Contents

Introduction	1
1. Transfer	
<i>Localization in the computer</i>	5
Software localization as a case of localization, visible in its mistakes. Translation is a part of localization, but both are general processes that work on language.	
<i>The transfer behind localization</i>	7
A wider sense of localization is found in a French newspaper advertisement, structured by the logics of material transfer.	
<i>Types of locales and localization</i>	8
The logics of transfer set up positions for participative, observational and excluded locales, which may in turn correspond to different degrees of localization.	
<i>Determination by transfer</i>	9
The degrees of localization respond to variable resistance to transfer, in both the computer and the newspaper advertisement.	
<i>What our notion of transfer is not</i>	11
This kind of transfer is material movement in time and space; it does not involve cultural integration; it is not a mental process that is part of translation.	
<i>Transfer is a precondition for localization</i>	12
Localization and translation are responses to transfer, but only as general phenomena; there is no one-on-one causation.	
<i>Exactly what is transferred?</i>	14
Texts are transferred, as objects marked with meaningful materiality, found in the example of an indigenous cave painting. Texts cannot be separated from this materiality, so localization cannot be separated from transfer.	
<i>Where do locales end?</i>	17
The limits of a locale can be defined as the points where texts have been localized. Localization thus forms locales.	
<i>Localization can be approached through transfer</i>	19
The material determinants of transfer can account for the adaptation of texts, as seen in an English translation of De Gaulle.	
<i>Transfer can be approached through localization</i>	21
The logical analysis of transfer and its negation can produce concepts of the source text and the transferred texts, both non-material positions, and thus account for pseudotranslations.	
<i>Internal and external knowledge</i>	22

Internal knowledge of localization works on the alternatives not selected, and thus on logics of negation. External knowledge works from material transfer. Our theory needs both kinds.

2. Asymmetries of transfer

<i>Defining localization</i>	24
Standard definitions create confusion between localization, internationalization, and globalization.	
<i>Internationalization</i>	25
Internationalization is the preparation of a generic text for multiple localizations. The concept can be extended to include terminology databases and controlled languages, occupying the guiding position once accorded to the source text.	
<i>Internationalization and differences between locales</i>	29
Internationalization can enhance rather than restrict the differences between locales, as is suggested in the varieties of language that computer programs are marketed for.	
<i>Asymmetries based on the size of locales</i>	32
The principle factor determining how many texts move may be the relative size of locales. The larger the locale, the greater the percentage of transfers <i>from</i> that locale and the smaller the percentage of transfers <i>into</i> that locale. The number of transfers a locale receives without localization tends to be directly proportional to the transfers it receives with localization.	
<i>Against complete localization</i>	37
Localization is rarely complete, since the asymmetries remain in the technical terminology. This incompleteness may potentially allow end-users to move to the locales of production.	
<i>The lure of the global</i>	39
Complete Internationalization may be an ideal, but it could involve saying as little as a message sent into space.	

3. Equivalence, *malgré tout*

<i>Defining translation</i>	40
Localization discourse defines translation in a very restrictive way, in terms of discontinuities that can be identified in practice.	
<i>A brief history of translational equivalence</i>	42
The restrictive notion of equivalence comes at a time when translation theory is moving toward a broader view, like that of localization.	
<i>An equivalence-based theory of translation</i>	45
Translation theories associate equivalence with the end result of a one-way process occurring in an apparently subjectless place.	
<i>Signification and value</i>	46
Saussure's distinction between signification and value would make translational equivalence difficult to ground, although the distinction becomes relatively inoperative in fields structured by Internationalization.	
<i>Equivalence in translation and Internationalization</i>	48
The kind of equivalence based on internationalization is not like the operative fictions used by translation, where equivalence retains its associations with directionality and constrained quantities.	

4. How translations speak

<i>Two maxims defining translation</i>	51
Translation can be defined in terms of a maxim of first-person displacement and a maxim of quantitative equivalence.	
<i>The first person as nobody in particular</i>	51
Translators have long manipulated their relative anonymity, which is not the same as a repressive invisibility.	
<i>The utterance “I am translating” is necessarily false</i>	53
Since the first person of a translation cannot refer to the translator, the discursive operator is best described as “translates as”, relating texts rather than people.	
<i>Second persons</i>	55
Translational discourse also tends to shift second persons to neutral worlds, characterized by third-person relationships.	
<i>Participative and observational second persons</i>	57
In these terms, translation or non-translation can be used to changes the status of second persons, as seen in the French newspaper advertisement.	
<i>Third persons in paratexts</i>	59
The textual frontiers that present translations are in the third person; they can use defining or relative clauses.	
<i>The discursive creation of neutral worlds</i>	60
In some circumstances, translators can speak through their translations, challenging the representational maxims. In other circumstances, retreat to the third person conceals the positions not just of the translator, but of the source and target locales as well.	
<i>Third persons can conflict</i>	63
In some cases, the need to select between third-person terms must itself position the translator. This is yet another instance where translation can be used to modify and direct discourse.	

5. Quantity speaks

<i>Why quantity is important</i>	65
The maxim of representational quantity contradicts Zipf’s rank-frequency law, making it difficult to maintain in practice.	
<i>Types of quantitatively based equivalence</i>	66
The maxim is challenged differently according to whether the presentation is with or without a source text, or with more than one target text.	
<i>Transliteration</i>	67
The straight use of source-text material attains a degree of equivalence so absolute as to be often unacceptable.	
<i>Double presentation</i>	68
If a translation is presented alongside its presumed source, the presumed source will tend to be accorded more value than the translation, although this relation may undergo ironic inversion in cases of extreme quantitative discrepancy.	
<i>Quantities of translation within localization</i>	70
Journalistic localizations of the Spanish term “La Movida” suggest that the longer the translation, the more value is accorded to the source.	
<i>Predication is a quantitative threshold</i>	72
Translational expansion is difficult to extend beyond the level of the sentence.	
<i>Single presentation</i>	73

When only the translation is presented, there is limited codification of expansions, abbreviation, addition, and deletion.

Notes are expansion by a different name 74
 Translators' notes give the translator a first-person not possible in in-text expansion.

Deletion and abbreviation 75
 Reductive strategies are difficult to justify, since most transfers are away from the centers of highest frequency and thus requires longer, more explicit terms.

Deletion and addition 75
 Explicit deletion and addition mostly require an authority external to the translating translator, although translation has frequently been linked with editorial responsibilities.

Multiple presentation78
 The presentation of more than one translation leads to contradictory modes of equivalence. The most recent translation might be accorded more value, but there is also a right of first possession, allowing first translations to be come pseudo-originals.

Archaizing translations 79
 A translation may adopt a variety older than that of the target locale, enabling it to work as a special kind of pseudo-original.

6. Belonging as resistance

The opposite of localization 82
 Localization opposes non-transfer, which itself depends on the various ways in which texts belong in some locales and not in others.

There are no solo performances 84
 Performative utterances link texts not just to a first person action, but also to a second person according the power to act.

Extending performance 85
 Performatives can be seen at the base of instrumental translations, as opposed to documental translations. Translation may thus extend performance away from the locales of primary belonging.

Transferability 87
 All texts have limited transferability, largely restricted by structuring of the I-here-now. The resulting elasticity may be tested on the thresholds of shared, referential, or unlimited transfer.

Textual worlds increase transferability 88
 The more a text is explicit and codified within its own world, the more transferable the text and the weaker the belonging to an original I-here-now.

Variation and implicit knowledge 89
 The use of local variants can have a performative effect, resisting transfer by creating implicit knowledge. The transfer of such texts may require extreme explicitation, creating textual worlds through the use of narrative.

Belonging and vagueness 91
 Belonging means that the specific referents of many terms remain vague even in their source locales, creating significant indeterminism even before the moment of transfer to another locale.

The tongue carries forgotten belonging 92
 Natural languages strongly reinforce relations of belonging because they bind together experience in many different fields, and do so by discursively structuring the subject. This power is overlooking in models of localization processes.

<i>Embeddedness is complex belonging</i>	94
Natural languages use terms in many different locales, and thus embed language within cultural complexes. This embedding resists transfer.	
<i>Cultural embeddedness conditions difficulty</i>	95
Relative embeddedness explains why specialized texts are easier to localize than general texts, terminology is easier than everyday language, and transfer over long distance may similarly reduce resistance.	

7. Transaction costs

<i>Assuming effability</i>	98
Everything can be localized into every locale if and when unlimited effort can be invested in the localization processes. Real-world projects then require calculations of how much effort is justified in each case.	
<i>The size of communication acts</i>	99
In this analysis, the size of the communication act is defined by the mutual benefits to be attained.	
<i>Negotiation and mutual benefits</i>	100
Cooperation is defined as the attainment of benefits for all participants in a communication act.	
<i>How this concerns communication between cultures</i>	103
Cooperation is harder to attain in cross-cultural communication because there are more occasions for potential misunderstanding. More effort is thus put into communication, or the information loads are reduced.	
<i>Transaction costs</i>	104
Transaction costs quantify the effort put into communication. The lower they are, the more leeway there is for cooperation to be attained.	
<i>Localization as a set of transaction costs</i>	105
Localization and translation involve relatively high transaction costs, although they can be used to structure such costs.	
<i>The parameters of localization costs</i>	106
Localization costs can be adjusted in accordance with the diversity of locales and the size of the communication act. These adjustments are different for Internationalization, translation, and language learning.	
<i>Reducing transaction costs</i>	109
Transaction costs can be reduced by limiting directionality, promoting passive language competence, using Internationalization, or reducing the quantities or qualities of texts.	
<i>The interests of intermediaries</i>	111
The reduction of transaction costs is in the long-term interests of intermediaries because they will gain more work from the enhanced possibilities of cooperation.	
<i>Defending the transaction-cost model</i>	113
The neo-classical model can be extended beyond its simplistic psychology, becoming compatible with several realist strands of translation theory.	

8. Professionalization

<i>Segmentation</i>	116
One of the effects of globalization is the breaking up of the market for linguistic mediation into separate segments, with technology as a major barrier separating the segments.	

<i>The effects of segmentation</i>	120
Segmentation leads to a narrowing of the role of translation within localization, and the development of separate professional institutions.	
<i>Professionalization and professional identity</i>	121
Segmentation may be challenged by controlling the mediating professions bureaucratically, or by trying to develop a shared professional identity.	
<i>Suspicion of the intermediary</i>	122
All are subject to mistrust, which has historically been controlled by restricted access to the profession or by hierarchical state controls.	
<i>Inspiration</i>	123
A later solution to the problem of mistrust was to claim collective inspiration, making the profession its own control mechanism.	
<i>Teamwork</i>	124
The authority of mediating teams was then historically enhanced through the principle of diverse provenance, where professionals are selected because of their differences and can thus check on each other.	
<i>The hierarchy of languages</i>	126
The medieval professions also drew authority from the ideological hierarchy of languages, a structure that returns in the age of electronic communication.	
<i>An unstable source</i>	127
Medieval mediation was also characterized by unstable source texts, which allowed the mediator greater professional responsibilities. This too returns in the age of constantly rewritten electronic texts.	
<i>Ethical principles</i>	128
Ethical principles also build professional identity, but should not do so on the basis of idealist understanding or assumed neutrality. An ethics of cooperation can avoid those fates.	

9. Humanizing discourse

<i>Seeking the long view</i>	132
Mediation should seek to humanize cross-cultural relations, working with technology rather than against it.	
<i>Adaptation as humanization</i>	134
If humanization involves working at very local levels of discourse, it should be the ideological aim of localization. Localization technology, however, brings about significant transformations in the way language is used.	
<i>The loss of discursive linearity</i>	135
One of the main effects that Internationalization and localization have on discourse is the relative loss of linearity. This may not be dehumanizing in itself.	
<i>Persons</i>	137
Technical discourse, like translation, tends to avoid first and second persons. This is felt to be dehumanizing, and can be reinforced by the loss of linearity.	
<i>Accessibility</i>	139
Professional technical texts are less accessible than technical texts for general users. This might be dehumanizing if localization locks the user into one kind of text or another.	
<i>Rhetoric and social segmentation</i>	140
Renaissance humanism sought exchanges between many types and levels of discourse, working against segmentation. Humanizing discourse might be that which pedagogically enables users to move between locales, and uses linearity to this end.	

<i>Explicitness</i>	142
Professional technical discourse is more explicit than non-professional discourse. Explicitness, however, may be pedagogically empowering and should be regarded as a virtue.	
<i>Mediation and its vices</i>	144
Localization and translation can be used to humanize discourse in all these aspects. Complete localization, however, which would position users in just one locale, does not offer such virtues.	
Works cited	147
Index	157